

Санкт-Петербургская  
православная духовная академия  
*Архив журнала «Христианское чтение»*

## Новости русской и иностранной богословской литературы

*Опубликовано:*  
*Христианское чтение. 1898. № 6. С. 979-984.*

© Сканирование и создание электронного варианта:  
Санкт-Петербургская православная духовная академия  
([www.spbda.ru](http://www.spbda.ru)), 2009. Материал распространяется на основе  
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием  
авторства без возможности изменений.



СПБПДА  
Санкт-Петербург  
2009

## Новости русской и иностранной богословской литературы.

Описание документов и дѣлъ, хранящихся въ архивѣ Св. Правит. Синода. Т. V-й (1725 годъ) Спб. 1897. Стр. 672 + DLXXXIV + 82.

Въ настоящемъ томѣ синодальнаго изданія описывается годъ 1725-й, т. е. годъ смерти Петра В., церемонія погребенія котораго въ дѣлахъ и излагается подробно. На погребеніе его были вызваны изъ епархій 8 епископовъ и 33 архимандрита, такъ что въ этомъ году въ столицѣ собралось 11 іерарховъ, — цѣлая половина тогдашней русской іерархіи. Въ личномъ составѣ Синода, а также іерархіи въ 1725 г. произошли крупныя перемѣны. Θεодосій, архіепископъ новгородскій, любимецъ Петра I, лишенъ сана и сосланъ въ Корельскій монастырь; мѣсто его занялъ Θεофанъ Прокоповичъ, ставшій съ этого времени первымъ лицомъ въ русской церкви. Θεофилактъ Лопатинскій назначенъ вторымъ вице-президентомъ Синода; Аѳанасій Кондоиди переименованъ изъ ассессоровъ въ совѣтники Синода; архимандритъ Рафаилъ, возведенный на епископскую кафедру Пскова, вмѣсто Θεофана, изъ ассессоровъ произведенъ въ совѣтники. Умеръ ассессоръ Синода грекъ Анастасій Наусій. Умерли епископы: воронежскій — Пахомій, казанскій — Тихонъ и вологодскій — Павелъ; въ Казань назначенъ Сильвестръ, епископъ рязанскій; въ Воронежъ — архіепископъ Андроніева монастыря Іосифъ. Изложеніе обычныхъ многочисленныхъ дѣлъ церковнаго управленія и судопроизводства (всего описано 415 дѣлъ) обрисовываетъ довольно рельефно положеніе церкви въ 1725 г., ея матеріальныя средства, а также нравственное состояніе общества (въ дѣлахъ семейныхъ). Интересны детали о Питиримѣ нижегородскомъ (дѣло по жалобѣ на него), объ епископѣ черниговскомъ Иродіонѣ, о милостынѣ восточнымъ церквамъ, о кражѣ типографскихъ суммъ, по поводу которой на конференціи Синода

съ Сенатомъ предположено было упразднить должность директора типографіи, о Маркеллѣ Родышевскомъ, о Θεодосіи Яновскомъ, о баронѣ Шафировѣ и его трудахъ по составленію біографіи Петра I, о школахъ, по обвиненію Θεофана Прокоповича въ произнесеніи словъ: Государь—еретикъ (о Петрѣ I). Въ приложеніяхъ интересны: письма Θεофана—къ графу П. Толстому, разныхъ лицъ—къ синодскому секретарю Семенову, инструкція инквизиторамъ, составленная въ этомъ году, царскіе грамоты восточнымъ патріархамъ и грамоты послѣднихъ въ Россію, письмо Войтека къ Хризологу, доношеніе Θεофана о письмахъ Стефана Яворскаго, духовныя завѣщанія нѣсколькихъ духовныхъ лицъ, описи: судныхъ дѣлъ въ смоленской епархіи, новгородскаго ахіерейскаго дома и проч. Какъ въ каждомъ томѣ, и въ настоящемъ имѣются подробнѣйшіе указатели личныхъ именъ и предметовъ, составленные членомъ комиссіи А. Н. Львовымъ, которому принадлежитъ и редакція всего V-го тома самаго описанія.

Н. Б—въ.

### Описаніе документовъ архива западно-русскихъ униатскихъ митрополитовъ. Томъ 1-й. Спб. 1898.

Часть архива униатскихъ митрополитовъ, по уничтоженіи униі въ западной Россіи, находилась сначала въ Радомыслѣ, бывшей резиденціи этихъ митрополитовъ, гдѣ найдена случайно въ 1840 г. Въ Спб., гдѣ въ бѣлорусской коллегіи (съ 1830 г.) оказалось хранящеюся главная часть этого архива, Радомысльскіе документы были присоединены къ документамъ бѣлорусской коллегіи и весь этотъ архивъ съ 1847 г. поступилъ въ составъ архива Св. Синода. Отсутствие описи цѣлаго архива (имѣлась опись лишь 1000 дѣлъ), ветхость многихъ документовъ, заставлявшая обходиться съ ними крайне осторожно, недостатокъ лицъ, компетентныхъ для ихъ описанія, и другія обстоятельства, были причиною, что описаніе егоне могло быть начато ранѣе 1891 г. Членъ синодальной архивной комиссіи С. Г. Рункевичъ, западно-руссъ родомъ, занялся этимъ дѣломъ, пиша свое магистерское сочиненіе. Цѣлый годъ былъ потраченъ имъ исключительно на разборъ архива. Затѣмъ Синодальной архивной комиссіей выработанъ былъ планъ описанія униатскаго архива, примѣнительно къ которому и составленъ, г. Рункевичемъ настоящій томъ, содержащій въ себѣ описаніе 1065 дѣлъ, за время 1470—1710 годовъ. Принято за правило вносить въ описаніе всѣ свѣдѣнія, касающіеся церковной жизни и просвѣщенія, духовенства, церквей, монастырей, благотворительныхъ учреждений, школъ, типографій, учителей; не оставлены безъ вниманія данныя, относящіяся къ исторіи культуры общей: о дорогахъ, мос-

тахъ, садахъ, мельницахъ, и т. п. Авторъ, какъ онъ объясняетъ, заботился о краткости изложенія, насколько она совмѣстима съ заботою о полнотѣ изложенія содержанія документовъ. Г. Рункевичъ предвидитъ возможность и даже необходимость послѣдующаго изданія полнаго текста многихъ актовъ,—до того они часто важны для церковной исторіи. Въ самомъ дѣлѣ, архивъ западно-русскихъ униатскихъ митрополитовъ, какъ видно и изъ настоящаго тома, содержитъ въ себѣ болѣе чѣмъ обѣщаетъ его названіе: кромѣ документовъ собственно по исторіи униатскаго церковнаго управленія въ Западной Россіи, въ немъ находится много памятниковъ болѣе древняго времени еще до униі. Изъ документовъ собственно униатскихъ, особенно замѣчательны относящіяся къ сношеніямъ королевской и папской власти съ представителями западно-русской униатской іерархіи, каковы королевскія подтвержденія правъ, привиллеги, презенты, универсалы-фундаціи, папскія буллы, бреве, индульгенціи; документы, относящіяся къ насильственному введенію униі въ западныхъ русскихъ областяхъ,—къ исторіи ея распространенія и героической борьбы съ нею православныхъ; документы, касающіяся униатской іерархіи, преимущественно земельныя. Архивъ униатскихъ митрополитовъ представляетъ такимъ образомъ драгоценный первоисточникъ и для исторіи русскаго землевладѣнія въ Западной Руси. До настоящаго изданія документы, въ немъ описанные, были извѣстны лишь въ незначительной степени: часть ихъ вошла въ первые три тома изданія Археографической комиссіи и въ первые два тома „Актовъ, относящихся къ исторіи южной и западной Россіи“; К. Говорскій снова напечаталъ часть ихъ въ своемъ журналѣ: „Вѣстникъ Юго-Западной и Западной Россіи“; затѣмъ по документамъ архива работали: м—тъ Макарій (для „Исторіи русской церкви“), М. О. Кояловичъ (для „Исторіи униі“) И. А. Чистовичъ (для своего очерка западно-русской церковной исторіи), П. О. Бобровскій и С. Т. Голубевъ, который, подобно Кояловичу, руководствовался не столько существовавшими описями архива, сколько самостоятельными въ немъ изысканіями. Всѣ эти напечатанные ранѣе документы авторомъ настоящаго ихъ описанія проверены для него по подлинникамъ. Къ описанію приложены три указателя: личныхъ именъ, географическій и образцы письма.

Августъ Блюдау. Александрійскій переводъ книги Даниїла и его отношеніе къ масоретскому тексту. Фрейбургъ. 1897 г. <sup>1)</sup>.

При всемъ уваженіи къ LXX христіанская церковь не нашла однако возможнымъ допустить до употребленія ихъ переводъ на кн. пр. Даниїла. Она отвергла ее въ alexandрійской редакціи и приняла въ переводѣ Θεодотіона. Вошедшій во всеобщее употребленіе въ концѣ IV или въ началѣ V в. (стр. 6), онъ пользовался извѣстностью и въ болѣе раннее время. По нему читали Даниїла не только Оригенъ, Ипполитъ, Тертуллианъ, Иринеи, но Ермъ, Климентъ римскій и даже авторъ посланія къ Евреямъ и Апокалипсиса (стр. 20, 13—17). Встрѣчающіяся въ произведеніяхъ этихъ лицъ поддержки изъ кн. Даниїла „представляютъ, говоритъ авторъ, поразительныя уклоненія отъ ея alexandрійскаго перевода и характерныя совпаденія съ переводомъ Θεодотіона“ (стр. 6—7). Объясненіе такого страннаго на первый взглядъ факта заключается въ томъ, что послѣдній есть ничто иное, какъ свѣренный съ еврейскимъ текстомъ второй греческій переводъ, появившійся въ скоромъ времени послѣ перевода LXX и вызванный его неудовлетворительностью (стр. 22 — 23). Столь же рано христіанская церковь объяснила и причины отрицательнаго отношенія къ alexandрійской редакціи кн. пр. Даниїла. „Одно я могу утверждать, замѣчаетъ бл. Іеронимъ, что переводъ LXX сильно расходится съ истиною и отвергнуть по справедливости“ (стр. 6). Трудъ автора и представляетъ прекрасное подтвержденіе этого общецерковнаго взгляда.

По его словамъ, ни одна изъ ветхозавѣтныхъ книгъ въ переводѣ LXX не представляетъ такой массы поразительныхъ уклоненій отъ оригинала, какъ кн. Даниїла (стр. 29). Непониманіе эры подлинника соединяется въ ней съ произволомъ, тенденціозность съ подлогомъ. На каждомъ шагу встрѣчаются всевозможныя измѣненія фразъ и отдѣльныхъ выраженій, опущенія и сокращенія чередуются съ расширеніемъ текста (стр. 30). Ни одна глава не свободна отъ недостатковъ и промаховъ; съ этой стороны все онѣ одинаковы. Все различіе между ними заключается въ томъ, что общее несовершенство перевода принимаетъ въ отдѣльныхъ главахъ различныя оттѣнки, выступаетъ то въ большихъ, то въ меньшихъ размѣрахъ (стр. 31). Наибольшею близостью къ подлиннику отличаются, по словамъ автора, гл. I—III и VII—XII. Въ общемъ онѣ переданы вѣрно и тщательно, хотя и удерживаютъ болѣе смыслъ, чѣмъ букву. Особенно ясно выступаетъ эта черта въ гл. 1. 2. 3 и 7 (стр. 34), лучшей части

<sup>1)</sup> August Bludau. Die alexandrinische Übersetzung des Buches Daniel und ihr Verhältniss zum massorethischen Text. Freiburg. 1897.

всего перевода. Мысль оригинала передана въ нихъ исторически вѣрно и искусно, такъ что здѣсь не страдаетъ ни первоначальное значеніе словъ, ни геній греческаго языка (стр. 37). Наоборотъ, гл. 8—12 слѣдуютъ буквѣ оригинала, слѣдуютъ настолько рабски, что, напр., гл. XI можетъ быть понятна для насъ только при сличеніи съ оригиналомъ и совершенно негодна для образованнаго грека (стр. 34). Причина этого заключается, съ одной стороны, въ темнотѣ содержащихся въ данныхъ главахъ пророчествъ, съ другой, въ еврейскомъ языкѣ оригинала. Въ то время какъ арамейскій языкъ 2, 3 и 7 является для переводчика роднымъ, еврейскій 8—12 почти чужимъ и мало понятнымъ. При недостаточномъ же знакомствѣ съ гебраизмами онъ и не могъ идти далѣе буквы; легкое перевелъ хорошо, трудное плохо (стр. 34—5). Но при общей удовлетворительности перевода, удовлетворительности, доходящей иногда до того, что греческое чтеніе оказывается совершеннѣе масоретскаго (стр. 61—81), и первая группа главъ представляетъ не мало примѣровъ и случаевъ разнообразнаго уклоненія отъ подлинника. Вольный переводъ (стр. 35—46) чередуется въ нихъ съ добавленіями (стр. 46—53), опущеніями (стр. 53—8) и прямымъ непониманіемъ оригинала (стр. 87—96), приводящимъ къ его искаженію. При этомъ одни изъ невѣрно переведенныхъ мѣстъ обнаруживаютъ въ авторѣ отсутствіе историческихъ знаній, другія прямую тенденціозность. Такъ, 5—20 ст. XI гл. представляютъ въ подлинникѣ голый, но точный обзоръ исторіи Птолемеевъ и Селевкидовъ и ихъ взаимныхъ отношеній, а 21—39—подробное пророческое изображеніе царствованія Антиоха Епифана. Между тѣмъ переводчикъ, не понявъ оригинала, извративъ его, нарисовалъ совершенно ложную картину. Онъ, замѣчаетъ авторъ, не былъ историкомъ. Образцомъ тенденціозности можетъ служить переводъ IX гл. Содержащееся въ ней пророчество о 70 седминахъ переводчикъ относить ко временамъ Антиоха Епифана и сообразно съ этимъ измѣняетъ числа подлинника: вмѣсто 7 и 62 седмины, имѣющихъ пройти отъ изданія указа о возстановленіи Иерусалима до Христа Владыки, онъ ставилъ 77 и 62, дающія въ суммѣ 139, число, указывающее начало царствованія Антиоха Епифана по Селевкидовой эрѣ (стр. 116—117). Совершенно инымъ характеромъ отличается переводъ 4—6 гл. „Уклоненіе ихъ греческаго текста отъ арамейскаго подобно тому, говоритъ авторъ, какъ если бы дѣло шло не о различныхъ чтеніяхъ, а о двухъ совершенно самостоятельныхъ разказахъ. Переводчикъ распоряжается текстомъ этихъ главъ съ неограниченной свободой: онъ то расширяетъ его, напр., IV, 7—9. 16. 24. 28. 30. 34; V, 4. 6. 30; VI, 18. 20. 23. 27. 28, то сокращаетъ, напр., IV, 3—7. 11—13. 33; V, 1. 2. 3. 10. 11. 13. 17. 24; VI, 8. Господствующій здѣсь произволъ почти невѣроятенъ; безъ всякаго права переводчикъ—то истолковываетъ текстъ, то перефразируетъ,

то сокращаетъ“ (стр. 31). Почти ни одинъ стихъ греческаго текста не соотвѣтствуетъ масоретскому (стр. 143), во многихъ случаяхъ отъ оригинала остается слово, два. Въ подобномъ же отношеніи стоитъ переводъ LXX къ переводу Θεοδοτία въ неканоническихъ отдѣлахъ книги (гл. III, 24—90; XIII—XIV). Столь рѣзкія особенности перевода главъ второй группы по сравненію съ особенностями главъ первой заставляютъ автора подыскать для нихъ и особыя причины. Если недостатки главъ первой группы онъ объясняетъ свободой и произволомъ переводчика, недостаточнымъ знаніемъ еврейскаго языка, характеромъ оригинала (*series continua*, отсутствіе пунктуациі стр. 142), то для объясненія недостатковъ и особенностей второй предлагаетъ слѣдующія три положенія. 1) Невѣроятно, чтобы гл. 3—6, 13—14 были расширены, искажены, переработаны греческимъ переводчикомъ остальныхъ главъ. 2) Возможно, что подъ руками греческаго переводчика находился текстъ кн. Даніила въ томъ самомъ видѣ, въ какомъ онъ представляется въ его трудѣ. 3) Вѣроятно, что переводчикъ нашелъ греческую обработку гл. (3) 4—6, 13—14 и воспользовался ею для своего перевода (стр. 218). Только въ этомъ одномъ пунктѣ авторъ вступаетъ въ область гаданій; остальное содержаніе книги обосновано на точныхъ данныхъ. Сужденія о характерѣ перевода LXX подтверждаются точнымъ и детальнымъ сличеніемъ греческаго и еврейскаго текста. Подтверждающія взгляды автора литература книги пр. Даніила приведена съ рѣдкою полнотою. И во всѣхъ отношеніяхъ труды автора не оставляетъ желать лучшаго.

А. Петровскій.



# САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Подразделениями академии являются: собственно академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

## *Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»*

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский Амвросий. Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

**На сайте академии**  
**[www.spbda.ru](http://www.spbda.ru)**

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки